Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Samuel wziął flakonik\* z oliwą\*\* i wylał (ją) na jego głowę, pocałował go i powiedział: Czy to nie (dlatego), że JAHWE namaścił cię na księcia\*\*\* nad swoim dziedzictwem?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zostali sami, Samuel wyciągnął flakonik z oliwą, wylał ją na głowę Saula, pocałował go i powiedział: Czynię to dlatego, że JAHWE namaścił cię na księcia nad swoim dziedzictwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel wziął flakonik oliwy i wylał ją na jego głowę, pocałował go i powiedział: Czyż JAHWE nie namaścił cię na wodza nad swoim dziedzictwem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Samuel wziął bańkę oliwy, i wylał na głowę jego, a pocałowawszy go, rzekł: Izali cię nie pomazał Pan nad dziedzictwem swojem za wodza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Samuel bańkę oliwy, i wylał na głowę jego, i pocałował go, i rzekł: Oto cię JAHWE pomazał za książę nad dziedzictwem jego i wyzwolisz lud jego z rąk nieprzyjaciół jego, którzy są około niego. A ten ci znak, że cię Bóg za książę pomazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel wziął wtedy naczyńko z olejem i wylał na jego głowę, ucałował go i rzekł: Czyż nie namaścił cię Pan na wodza nad swoim dziedzictwem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął Samuel dzbanek z olejkiem i wylał na jego głowę, pocałował go i rzekł: Namaścił cię Pan na księcia nad swoim dziedzictwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel wziął naczynie z oliwą i wylał ją na jego głowę. Następnie ucałował go i powiedział: JAHWE rzeczywiście namaścił cię na przywódcę nad swoim dziedzictwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel wyjął naczyńko z oliwą i wylał ją na głowę Saula. Potem go pocałował i powiedział: „Czyż nie namaścił cię JAHWE na przywódcę Jego dziedzictwa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] wziął Samuel naczynie z oliwą i wylał ją na jego głowę, ucałował go i powiedział: - Zaprawdę, namaścił cię Jahwe na wodza nad swym dziedzictwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл взяв посудину з олією і злив на його голову і поцілував його і сказав йому: Чи не помазав тебе Господь на володаря над своїм народом, над Ізраїлем, і ти володітимеш над господним народом, і ти його спасеш з руки його ворогів довкруги. І це тобі знак, що Господь помазав тебе над твоїм насліддям на володаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Samuel wziął dzbanek oleju i wylał go na jego głowę; po czy go ucałował i powiedział: Zaprawdę, tym pomazał cię WIEKUISTY na księcia nad Swym dziedzictwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel wziął flakon z olejkiem i wylał mu na głowę, i pocałowawszy go, rzekł: ”Czyż to nie dlatego, że JAHWE namaścił cię na wodza nad swoim dziedzictwem? |

1. 1) flakonik, ּפְַך , hl 2, zob. <x>120 9:1</x>; w <x>90 16:1</x>, 1, 3: róg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:1</x>; <x>120 9:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: nad swoim ludem, nad Izraelem, i ty będziesz panował w ludzie Pana, i ty wybawisz go z ręki jego wrogów dookoła. A to będzie dla ciebie znakiem, że namaścił cię Pan na księcia nad swoim dziedzictwem, ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα, לך וזת מסביב איביו תעצר בעם יהוה ואתה תושיענו האות משחך יהוה לנגיד על עמו על ישראל ואתה מיד . Prawdopodobnie przyp. epiblepsy, tj. tego rodzaju przeoczenia popełnionego przez skrybę, przy którym wzrok skryby przeskoczył z jednego wyrażenia na drugie identyczne, w tym przypadku: לְנָגִיד , gr. εἰς ἄρχοντα. Sytuację taką określa się też jako homojoarkton, czyli: podobny początek. O związku z Filistynami zob. <x>70 13:5</x>; <x>90 7:5-14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jest to sposób na wyrażenie mocnego potwierdzenia: To dlatego, że JHWH namaścił cię na księcia nad swoim dziedzictwem. [↑](#footnote-ref-5)